

ESBOZO DEL PROGRAMA "BESTE HITZAK-OTHER WORDS"

CIRCUITO DE LITERATURAS MINORITARIAS Y MINORIZADAS DE EUROPA

INTRODUCCIÓN

Una de las características fundamentales de Europa es, sin duda alguna, su pluralidad cultural y lingüística. En la actualidad, para europeos y europeas esa pluralidad es, cada vez más, un patrimonio enriquecedor y así lo reflejan las medidas y políticas impulsadas en las últimas décadas por distintas instituciones y administraciones. Podríamos afirmar que el objetivo final de todas ellas es conformar la identidad de europeos y europeas, porque solo si tenemos en consideración a todos los ciudadanos y ciudadanas, países, lenguas, tradiciones y relaciones europeas podremos construir un proyecto de Europa basado en la igualdad y la libertad.

En esa realidad cultural que debemos reivindicar, las lenguas minoritarias y las lenguas minorizadas juegan un papel fundamental. En la larga y compleja historia de Europa, muchas de ellas han sido ocultadas, reprimidas o incluso negadas, pero a pesar de ello, muchas de ellas, gracias a sus hablantes, han sido capaces de perdurar hasta nuestros días. La pluralidad lingüística europea va mucho más allá de las lenguas mayoritarias o que cuentan con total amparo legal: las lenguas minoritarias y minorizadas son, probablemente, el mejor recordatorio de la complejidad enriquecedora de Europa y hay pocos ámbitos que reflejen tan claramente los valores que deben guiar el proyecto europeo.

El Programa que presentamos hoy se asienta sobre dichos valores y en esa amplia reivindicación y aventura cultural. Ésas son las "otras palabras" que deseamos poner de manifiesto, poniendo en contacto a las distintas literaturas de las lenguas minoritarias y minorizadas europeas, promoviendo la creación literaria y compartiendo las experiencias de distintos territorios.

Pero las palabras escritas y declamadas en esas lenguas no son las únicas que deseamos dejar patentes. El título "Beste hitzak" también es reflejo de una filosofía que queda plasmada en el enfoque y contenidos del Programa. Deseamos sacar a la superficie aquello que subyace bajo las perspectivas dominantes, sacar a la luz, recuperar y poner en valor aquello escondido, infravalorado y ocultado. Porque solo así podremos lograr una auténtica pluralidad latente.

Ese "otras" hace referencia a cuestiones culturales, sociales, geográficas, artísticas, de género, etc. El objetivo es dar voz a esas "otras" cuestiones a través de la creación literaria.

Pero el título "Beste hitzak" también hace referencia al lenguaje creativo. Éste es un Programa que pretende promover nuevas fórmulas, la originalidad, la experimentación y la valentía; una reflexión sobre las posibilidades infinitas de la literatura. En este circuito creativo de lenguas minoritarias y minorizadas de Europa

queremos poner en circulación otras palabras, palabras de otros, palabras nuevas y palabras innovadoras.

DEFINICIÓN

La finalidad fundamental del Programa es: **instaurar un circuito europeo de estancias creativas** para escritores y escritoras que escriban en lenguas minoritarias y/o minorizadas, a través de una red de socios de los países de dichas lenguas.

Dicha red estará constituida, además de por Donostia Kultura, por otras cuatro entidades (en adelante, socios participantes) de otros países (en adelante, países participantes), a saber: Youth Forum Na Mladi (Macedonia), X-Op-Exchange of Art Operators and Producers (Eslovenia), Foras Na Gailge (Irlanda) y Leeuwarden (Frisia).

Donostia Kultura asumirá el liderazgo en el diseño, desarrollo, planificación y gestión del Programa, en colaboración con el resto de los socios participantes.

En dicho contexto, el Programa fomentará el contacto y la cooperación entre distintos agentes de las literaturas minoritarias y minorizadas europeas.

OBJETIVOS

Objetivos generales

- Ofrecer oportunidades de apertura internacional a literaturas en lenguas minoritarias y minorizadas.
- Poniendo el foco en lenguas minoritarias y minorizadas de Europa y otorgando relevancia al papel de la traducción, poner en valor la pluralidad lingüística.
- Poner en valor el trabajo de los actores participantes en el mismo (escritores/as, traductores/as y entidades organizadoras, etc.) y dar visibilidad a procesos de creación literaria.

Objetivos específicos

1. Dar visibilidad a cuestiones, perspectivas y sectores sociales ocultos.
2. Promover la cooperación entre agentes del ámbito de la literatura en lenguas minoritarias y minorizadas.
3. Atraer a públicos nuevos (jóvenes en particular).

EJES DEL PROGRAMA

El Programa tiene cuatro ejes: estancias, proyectos de creación literaria, traducciones y publicación digital de textos en la página web.

1. Estancias

Las estancias son el alma del Programa. Materializada a través de estancias, la experiencia de la creación literaria pasa a ser más amplia, abriéndose a distintas oportunidades interesantes: conocimiento del territorio, posibles cooperaciones con otros artistas, posibilidad de llegar a públicos nuevos dando visibilidad al proceso creativo, etc.

- El Programa promoverá **estancias de creación literaria de 8 semanas**. En cada una de esas estancias, un escritor o escritora de un país participante pasará ese tiempo en otro país participante.
- Cada socio participante **enviará 2 escritores/as y recibirá 2 escritores/as al año**. Cada socio participante se responsabilizará de **realizar la convocatoria y llevar a cabo el proceso de selección** de escritores/as que saldrán de su país a realizar la estancia en otro país participante. Por otro lado, cada socio participante deberá ofrecer **estancias que cumplan las condiciones necesarias** para que los escritores/as acogidos puedan centrarse en la creación literaria.
- El propósito consiste en realizar las estancias creativas en contacto dinámico con las comunidades del país anfitrión; por un lado, que el proceso creativo se desarrolle de forma pública y, por otro, que la experiencia de la estancia tenga su reflejo en el proceso creativo.

Al efecto, cada escritor o escritora **deberá realizar 2 actividades complementarias a lo largo de la estancia**, siendo responsabilidad del socio anfitrión organizar, junto con los agentes y recursos de su red local, el desarrollo de dichas actividades. Las actividades serían las siguientes, a elegir entre:

- Conferencias o talleres abiertos al público en general
 - Actividades para fomentar la lectura o la escritura entre el público infantil y juvenil
 - Colaboración con un artista de la comunidad del país anfitrión, fusionando disciplinas
- En testimonio del carácter dinámico de la estancia y de conformidad con el objetivo de dar visibilidad al proceso creativo, el escritor o escritora deberá elaborar un relato de su estancia que será publicado en la página web del Programa. Al efecto, podría jugar con los distintos formatos disponibles en los blogs multimedia: textos, imágenes, vídeos y audio. Tendrá otro apartado: **en la página web** del Programa "Beste hitzak" **el escritor o escritora recogerá** la marcha de su Programa creativo y la cotidianidad de su estancia **en un blog o vídeo-blog**.

- Cada socio participante, teniendo en cuenta las opciones con que cuenta para la estancia y tras conocer las propuestas de Programa, intentará **complementar contenidos y estancia en la mayor medida posible**.
- Al final de las estancias, los escritores participarán en conferencias organizadas por los socios emisores (es decir, por los socios del país participante del que han salido los escritores para realizar estancias en otro) en sus países y compartirán la experiencia adquirida, así como las buenas prácticas en la promoción de la literatura de lenguas minoritarias y minorizadas.

2. Proyectos de creación literaria

A lo largo de las estancias, escritores y escritoras crearán obras literarias conformes a las características y condiciones del Programa. Desarrollarán trabajos en las lenguas minoritarias y/o minorizadas, en torno a cuestiones, sectores o realidades ocultas, en contacto con las comunidades de los países anfitriones y dando visibilidad al proceso creativo.

El resultado final de ese trabajo, además del relato online de la estancia y de las actividades paralelas referidos en el punto 1 anterior, será un **texto literario**.

La selección de proyectos y escritores/as se realizará, cada año, entre el socio emisor y el socio receptor-anfitrión de la siguiente forma:

- El socio emisor realizará la convocatoria en su territorio.
- El comité de selección del socio emisor valorará los proyectos recibidos y elegirá 3 para cada estancia.
- El comité de selección del socio receptor-anfitrión elegirá uno solo de esos 3 proyectos.

Los proyectos deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Ser acordes con la filosofía del Programa "Beste hitzak" (expuesta en la sección "Introducción")
- **Pueden ser de cualquier género literario** y, de deseárselo así, pueden ir combinados con otros lenguajes: ilustración, fotografía, música, bellas artes, creación audiovisual, etc.
- Los criterios de selección serán los siguientes:
 - Calidad y originalidad del proyecto
 - Planteamiento de actividades complementarias
 - Vínculo que el proyecto pudiera tener con la realidad del territorio anfitrión

- Planteamiento para plasmar la experiencia de la estancia y el proceso creativo en la página web
- Trayectoria anterior del escritor o escritora
- Además de los anteriores, se buscará el **equilibrio entre mujeres y hombres** y se pondrá un énfasis especial en **creadores jóvenes**.

Artistas invitados: El Programa ha sido diseñado para aceptar escritores invitados de países no participantes (a saber: Occitania (residencia en 2016), Malta (residencia en 2017) y Gales (residencia en 2018), por lo que desde un punto de vista territorial, el Programa se extenderá a lo largo de Europa de modo que tendrá impacto sobre otros países.

La página web ayudará a difundir los resultados más allá de la zona de influencia de los socios participantes y a alcanzar diferentes públicos, de forma que la visibilidad de su proceso de creación no se quede en comunidades locales. Por ahora, las organizaciones con las que ha contactado Donostia Kultura y su apoyo llevan a pensar que el rápido crecimiento de la red hará que el Programa sea sostenible y garantice el impacto del mismo a largo plazo en todo el territorio europeo.

3. Traducciones

Uno de los objetivos principales del Programa "Beste hitzak-Other words" es fomentar el conocimiento mutuo entre escritores y escritoras de literaturas en lenguas minoritarias y minorizadas y, al efecto, la traducción es fundamental. Umberto Eco, al afirmar que "la lengua propia de Europa es la traducción", pone de relieve otra idea más profunda: que el plurilingüismo es una de las raíces de la identidad europea. Podríamos concebir Europa como una comunidad lingüística compleja y las traducciones como una oportunidad para, sin perder esa riqueza, apropiarnos de "otras palabras" y de "palabras de otros" y, asimismo, para hacer llegar nuestras palabras a otros.

- Los textos escritos por escritores y escritoras en sus estancias serán traducidos a las **lenguas de los socios** participantes en el Programa "Beste hitzak-Other words", así como **al inglés**. Se publicarán todas esas traducciones en la página web del Programa.
- Cada socio participante se responsabilizará de poner a disposición los medios necesarios para traducir a su lengua los textos creados en las lenguas de los demás socios. Siempre que sea posible, se traducirá directamente de una lengua minoritaria y/o minorizada a otra; de lo contrario, se utilizará la traducción al inglés como paso intermedio para traducir a la lengua propia.

4. Publicación digital de textos en la página web. Estrategia de divulgación

ESTRATEGIA DIGITAL

Creemos que deberían utilizarse medios digitales para publicar las obras literarias escritas en lenguas minoritarias y minorizadas para atraer al lector/a joven.

En el marco del Programa «Other words» (Otras palabras), se publicará todo lo relacionado con el mismo en la página web, de acuerdo con lo indicado a continuación:

- El **contenido** de la página web incluirá todo lo relacionado con el Programa.
 - Información relativa a los concursos y a los procesos de selección.
 - **Información general:** hojas informativas con toda la información sobre los socios participantes, los territorios, las lenguas y los escritores participantes.
 - Los escritores deben **escribir un diario del proceso de creación** utilizando la herramienta multimedia que deseen.
 - La página web también deberá contener información sobre **actividades complementarias**. Por lo que respecta al contenido educativo, el material experimental y el público destinatario, se reservará una sección de la página web para las actividades llevadas a cabo con niños y otros artistas.
 - Los resultados del proceso de creación y **los textos escritos por los escritores** serán publicados en cuanto estén disponibles.
- **Éstas** son las **principales** características de la página web:
 - La información general y los textos literarios escritos serán traducidos a cada lengua de los socios participantes y también a inglés.
 - Las creaciones literarias serán publicadas en formato digital, con todos los derechos reservados, de manera que estén a disposición de todos los lectores.
 - La página web estará conectada a las redes sociales para impulsar la visibilidad on-line de lenguas minoritarias y minorizadas y para que se pueda acceder más fácilmente al contenido en internet. Concretamente, se crearán perfiles que muestren el nombre de la iniciativa en Twitter y Facebook y en todas las redes sociales relacionadas con la literatura.
 - La página web ofrecerá un servicio de suscripción gracias al cual el contenido interactivo y la obra de los escritores estará disponible con el fin de promover la comunidad de seguidores.

Además de la sección de acceso público, la página web permitirá a los participantes conectarse entre sí y contar con un acceso especial. **El software de gestión estará en inglés** aunque **habrá manuales de usuario** en cada lengua.

ACTIVIDADES DE COMUNICACIÓN

Además de la estrategia digital, se publicará una antología al final del Programa que incluirá los textos literarios de todos los escritores que han participado en las estancias.

Adicionalmente, las estrategias de comunicación también contarán con grupos destinatarios muy diferentes:

- lectores habituales en lenguas minoritarias y minorizadas.
- instituciones académicas y organizaciones que promueven las lenguas minoritarias y minorizadas y la literatura en países multilingües.
- nuevos lectores. Para llegar a nuevos lectores, se emplearán herramientas innovadoras.

CALENDARIO ORIENTATIVO DEL PROGRAMA

Se estima, de modo orientativo y sin carácter vinculante, que el Programa se ejecutará conforme al siguiente calendario:

2015

Preparación de la estructura y Acondicionamiento de la página web

2016

Convocatoria, Selección, Estancia (Creación + Actividades), Publicación

2017

Convocatoria, Selección, Estancia (Creación + Actividades), Publicación

2018

Convocatoria, Selección, Estancia (Creación + Actividades), Publicación

2019

Publicación, construcción de una red de colaboración futura, antología y evaluación final

